

Webinar auf Spanisch: Servicios lingüísticos y perspectiva de género **- Presentación de Mariana Favila Alcalá -**

Termin: Montag, 11.10.2021

Zeit: 18:00 – 19:00 Uhr

Anmeldungen: Bitte online auf der Universitas-Webseite: <http://www.universitas.org/>

Das Webinar wird aufgezeichnet und allen angemeldeten Teilnehmerinnen und Teilnehmern im Anschluss zum Nachhören zur Verfügung gestellt.

Kosten:

Mitglieder UNIVERSITAS Austria*: EUR 20,00

Nichtmitglieder: EUR 40,00

Jungmitglieder UNIVERSITAS Austria: EUR 7,00

StudentInnen: EUR 10,00

*Gilt auch für Mitglieder von befreundeten Organisationen (FIT-Organisationen, ÖVGD).

Descripción:

La aparición de guías de lenguaje inclusivo en el mundo hispanohablante y la reacción que la Real Academia Española ha tenido hacia ellas plantean una pregunta cargada de polémica: ¿debe el sector de servicios lingüísticos preocuparse por el lenguaje inclusivo?

Muchas personas no saben qué es realmente el lenguaje inclusivo, pero el fenómeno lingüístico les genera curiosidad. Con el sustento de los estudios descriptivos de traducción, la lingüística queer, la traducción feminista y la teoría decolonial, en este seminario web se plantearán las motivaciones detrás de las reformas lingüísticas y se reflexionará en torno al papel que juega el gremio de profesionales de la lengua en relación con esas reformas (sobre todo en contextos jurídicos).

De igual manera, se abordarán ejemplos prácticos para comprender las estrategias que se pueden utilizar si se exige el uso del lenguaje inclusivo o si, como profesionales de la lengua, hemos decidido participar activamente en un movimiento que busca construir sociedades más equitativas.

Reseña:

MARIANA FAVILA-ALCALÁ es perito traductora designada por el Consejo de la Judicatura Federal (desde diciembre de 2019) y por el Tribunal Superior de Justicia de la Ciudad de México (desde febrero de 2021). Egresó de la Universidad de las Américas Puebla, donde obtuvo el grado de licenciatura en Idiomas en 2013; y, en 2017, concluyó el posgrado en Estudios de la Comunicación y del Lenguaje en University of East Anglia, en Norwich, Inglaterra. Además, cuenta con un Diplomado en Derecho para No Juristas por el Instituto de Investigaciones Jurídicas de la UNAM.

Su historia en la traducción jurídica inició en 2012, año en que colaboró con un despacho estadounidense que se especializa en la defensa de migrantes latinos que cometen faltas o delitos debido a su desconocimiento tanto de la lengua como del sistema jurídico de ese país. Desde entonces, ha prestado sus servicios como traductora, editora y revisora a instituciones educativas, despachos jurídicos y agencias de traducción en Bélgica, Costa Rica, Estados Unidos, Italia, México y Suiza. Actualmente, se desempeña como traductora jurídica en la Oficina Regional de Comunicaciones de ACNUR para las Américas, y ocupa el cargo de vicepresidenta de la Organización Mexicana de Traductores, A.C.

Por último, cabe mencionar que ha participado como ponente en diversos congresos y ha tomado una gran cantidad de cursos en lingüística, traducción, corrección de estilo, derechos humanos y cuestiones de género. Aunado a ello, es capacitadora y autora de tres artículos: “Una Nueva Inquisición” (publicado en la Revista Igualdad de la Coordinación de Derechos Humanos, Igualdad de Género y Asuntos Internacionales del Consejo de la Judicatura Federal); “Traducción jurídica, mujeres indígenas y acceso a una vida libre de violencia” (publicado en la Revista Entorno, de la Universidad Tecnológica de El Salvador); y “La traducción jurídica como práctica incluyente y contrahegemónica” (publicado por la Revista Mutatis Mutandis, de la Universidad de Antioquia, en Colombia).

Die Teilnehmerzahl ist begrenzt. Anmeldungen werden in der Reihenfolge des Eintreffens berücksichtigt. Erst mit erfolgter Bezahlung der Teilnahmegebühr ist Ihre Anmeldung verbindlich.

Stornobedingungen: Bei Abmeldungen vor dem 01. Oktober 2021 muss eine Stornogebühr von 10% der Teilnahmegebühr einbehalten werden. Bei späteren Stornierungen bzw. Nichterscheinen beim Workshop ist die volle Seminargebühr zu zahlen; eine Rückerstattung bereits gezahlter Gebühren findet nicht statt. Die Nennung einer/s Ersatzteilnehmers/in ist möglich.